

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Veronika Hrubá

Název práce: Komentovaný překlad: „Les élections présidentielles en France. Quarante ans d’histoire politique“ (P. Bréchon et al: Documentation française, Paris 2008), ÚTRL FF UK 2016

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	12

Překladařsky náročný text odborného charakteru zaměřený na zájemce o specializovanou problematiku přímé volby prezidenta ve Francii. Kromě řešení standardních problémů spojených s historickou a politologickou problematikou (realie, příslušná terminologie, slovesné časy apod.), nutného pro zachování věcné správnosti sdělení, klade text před překladatele nesnadný úkol zachovat konzistentní charakter výkladu dané problematiky a zejména jeho přehlednost, nezbytnou pro sledování niti výkladu a jeho chápání na první čtení, bez nutnosti se vracet. Tato stránka práce s textem překladu byla také nejproblematictější bodem předložené práce. Typickým znakem překladu je „sekání“ francouzských souvětí, která jsou v souladu s normou platnou pro tento funkční styl spíše delší, do kratších českých vět. To ovšem vede k častému opakování slov (např. slovo v rématické pozici je přebíráno do tématu následující věty), a tedy zatěžování a zdržování plynulosti výkladu, který se tak stává méně stravitelným. Ještě problematičtější důsledek této strategie je však časté narušování logiky výkladu - ten se místy stává až mírně zmatečný (viz mé opravy a poznámky zanesené přímo do textu práce, zejm. na str. 8 a 9). To je dáno nejen i místy problematickou prací se slovesnými časy, sousledností (např. str. 6, 8, 9, 12), ale hlavně syntaxí (1. pád u výčtů v záorce či po dvojtečce, které nepřebírají náležitou pádovou koncovku vyplývající z kontextu dané věty – např. na str. 10, 13, ale nejen tam). Předložené práci vytýkám nedůslednost a nejednotnost v umisťování horního indexu, uvádění čísel (80 000, jinde 80 tisíc), pravopisu slova ústava/Ústava, dvě desítky chyb v interpunkce, důsledné používání chybného tvaru „jichž“, malé písmeno na začátku uváděných citací a větší výskyt formulačních neobratností (vyznačeny v textu práce). Pokud jde o terminologii, i tam se místy vyskytují problémy, např. u překladu *Assemblées, les deux Assemblées*; u slova „kohabítace“ bych volila jednotné číslo, slovo prezidencializace bych doporučovala uvádět v uvozovkách. Častý je výskyt významové nepřesnosti (vyznačováno v textu, na levém i pravém okraji) a nechybí ani věcné chyby („občanů“ na str. 8 dole, „přehled o lokálních problémech“, výběr „vlád“, subjektivní“ způsob vlády na str. 12) a překlepy (mnohokrát v případě *Documentation française/français*, nejen na str. 21, ačkoli jde o údaj bezprostředně se týkající překládaného textu). Komentář považuji za dobře zpracovaný, chybí mi však, že při popisu vlastní překladařské strategie se často neuvádí překladařčino řešení spolu s originálem, aby bylo možné srovnání (např. str. 30, ale i jinde). Rovněž mi není zcela jasné, proč se problematika překladařských postupů omezuje pouze na Levého a posuny.

Předložený překlad přes velké množství chyb plní svou funkci a českému zájemci o specializovanou problematiku zprostředkuje sdělení originálu v relativně přijatelné podobě. Překlad by v případě publikace vyžadoval zevrubnou redakci.

Práci Veroniky Hrubé doporučuji k obhajobě a ve svém návrhu hodnocení se kloním spíše ke známce dobrá.

V Praze 2. 2. 2016

PhDr. Šárka Belisová

